Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Izajasz zaś woła za ― Izraelem: Choćby byłaby ― liczba ― synów Izraela jak ― piasek ― morza, ― [tylko] reszta będzie uratowana; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Izajasz zaś woła za Izraelem jeśli byłaby liczba synów Izraela jak piasek morza resztka zostanie zbawiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izajasz z kolei woła w związku z Izraelem: Choćby liczba synów Izraela była jak piasek morski, (tylko) reszta\* będzie zbawiona;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Izajasz zaś woła o Izraelu: Choć byłaby liczba synów Izraela jak piasek morza, pozostałość zostanie zbawiona; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Izajasz zaś woła za Izraelem jeśli byłaby liczba synów Izraela jak piasek morza resztka zostanie zbawiona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izajasz z kolei woła w związku z Izraelem: Choćby synów Izraela było tylu, co piasku nad morzem, i tak tylko resztka dostąpi zbawienia — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izajasz woła o Izraelu: Choćby liczba synów Izraela była jak piasek morski, resztka będzie ocalona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Izajasz woła nad Izraelem, mówiąc: Choćby liczba synów Izraelskich była jako piasek morski, ostatki zachowane będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Izajasz za Izraelem woła: By liczba synów Izraelskich była jako piasek morski, ostatek zachowan będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Izraelu zaś głosi Izajasz: Choćby liczba synów Izraela była jak piasek morski, tylko Reszta będzie zbawiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izajasz woła nad Izraelem: Choćby liczba synów Izraela była jak piasek morski, tylko resztka ocalona będzie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izajasz zaś woła o Izraelu: Choćby synowie Izraela byli tak liczni jak piasek morski, to tylko Reszta będzie zbawiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izajasz zaś woła o Izraelu: Choćby Izraelici byli liczni jak piasek morski, jedynie reszta będzie zbawiona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o Izraelu Izajasz prorokuje: „Choć liczba synów Izraela będzie jak piasek na brzegu morza, tylko reszta ocaleje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Izajasz zaś tak mówi o Izraelu: Gdyby naród izraelski był nawet tak liczny, jak piasek nadmorski, to jednak ocaleje tylko resztka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izajasz zaś woła o Izraelu: ʼChoćby nawet liczba synów Izraela była tak wielka, jak piasek morski, to jednak tylko Reszta będzie zbawionaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісая виголошує про Ізраїль: Хоч буде число синів Ізраїлю, мов пісок у морі, але спасеться останок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Izajasz z powodu Israela woła: Choćby liczba dzieci Israela była jak piasek morza resztka zostanie wybawiona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jesza'jahu, mówiąc o Isra'elu, woła: "Nawet gdyby liczba ludu w Isra'elu była tak wielka jak liczba ziarnek piasku nad morzem, tylko resztka będzie ocalona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Izajasz woła w związku z Izraelem: ”Choćby liczba synów Izraela była jak piasek morza, to wybawiony zostanie ostatek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również prorok Izajasz zapowiedział: „Choćby liczba potomków Izraela była tak wielka, jak ilość ziaren piasku nad morzem, to tylko garstka zostanie ocalona. |

1. 1) <x>290 10:22</x>; <x>520 11:5</x> [↑](#footnote-ref-2)